

# 華協通訊

刊头题字：倪培民

## 社区短讯

- 华协 2007(金猪)年春节晚会于二月廿四日在 Grandville High School 礼堂成功举行。十七项精彩的文艺节目博得八百余名中外观众阵阵掌声。文艺节目开始前, 华协 2006 年会长徐英女士正式将职务移交给 2007 年会长俞匡平先生。俞匡平表示将尽力把华协工作做好, 并向徐英赠送会长纪念牌。中华人民共和国驻芝加哥总领事馆委派樊晓东领事和武德民领事参加我们的晚会, 武领事当场宣读了总领事的节日祝贺信。

The Chinese New Year Gala Show of 2007 (the Year of the Pig) presented by CAWM was held on February 24, at the Auditorium of Grandville High School. Seventeen wonderful performances won rounds of applause from the audience of about 800. Right before the show, the 2006 CAWM president, Ms. Ying Xu transferred her power to Mr. Kent Yu, the 2007 CAWM president. In his speech, Mr. Yu expressed his wishes to do a good job for his term. He also presented the CAWM President Title plaque to Ms. Xu. Two consuls, Messrs. Xiaodong Fan and Demin Wu, from the Consulate General of the People's Republic of China in Chicago attended the show and Mr. Wu read a congratulatory letter on behalf of the General Consul.

- 四月七日, 华协在 Northpoint Christian High 为大溪城飞人队的篮球巨人孙明明举办了一场招待会, 表示了华协对他的欢迎和关心。有几十家篮球爱好者参加了招待会, 并与孙明明合影留念。招待会后是精彩的篮球比赛, 大家都为孙明明喝彩加油, 最后飞人队领先五分胜了 Lansing 首都队。

On April 7, CAWM held a reception party for Grand Rapids Flight basketball star Sun Ming Ming at Northpoint Christian High, followed by a game Grand Rapids Flight vs. Lansing Capitals. All the fans had pictures taken with Sun Ming Ming and cheered for him during the game. Grand Rapids Flight won the game by five points.

- 华协大会于四月十四日在 East Grand Rapids Middle School 召开。大会通过了华协章程(修订版), 选举了华协干部及第一届华协理事会。华协理事会由七人组成: 章贤信与倪培民任期三年; 陶永雷与蒋进喜任期二年; 陈建初与汪明任期一年; 俞匡平任期一年(法定会长为免选理事)。增补华协干事张光宇(立即上任)。华协候任干部: 邓海艳为华协干事; 移俗为食品节负责人; 陆为君为公路领养负责人; 蒋彩华为华协通讯编辑; 顾炜为中文学校教务长。

The CAWM General Assembly was held on April 14, at East Grand Rapids Middle School. The Assembly passed the CAWM Bylaws (new version), elected CAWM officials and CAWM Board of Directors (the 1<sup>st</sup> term). The newly-elected Board of Directors is made up of 7 members: Mike Zhang (term ends in 2009), Peimin Ni (term ends in 2009), Youglei Tao (term ends in 2008), Frank Jiang (term ends in 2008), Jianchu Chen (term ends in 2007), Matt Wang (term ends in 2007), and Kent Yu (term ends in 2007). As the CAWM president, Kent became a board member by default. Mr. Guss Zhang was elected to be the Executive Director to fill a current vacancy. Ms. Danielle Deng was elected to be the ED for 2008, Mr. Su Yi is to be the manager of Food Booth (2008), Mr. Weijun Lu is to be the coordinator of the Adopt-A-Highway committee (2008), Ms. Cecie Jiang the CAWM Newsletter Editor (2008) and Ms. Wei Gu will be the provost of the Chinese Language School (2007-2008).

- 2007年5月12日, 大溪城中文学校的32名学生参加了在底特律郊区 (Canton) 举行的第九届密西根州中文联赛。经过一天激烈的比赛, 我校选手先后曾获得如下成绩: 王安琪(演讲一等奖)、Serena Bonarski(演讲二等奖)、李智坤(演讲二等奖)、陆天元(演讲三等奖); 王泽云(阅读三等奖)、赵安琪(阅读三等奖)、俞明涛(阅读三等奖)、蒋佳雨(阅读三等奖)、

杨锦(阅读三等奖); 获得中国文化常识集体三等奖的学生如下: 王安博、朱维利、姜昊、张露露。

On May 12, 2007, thirty-two students from the Grand Rapids Chinese Language School participated in the 9<sup>th</sup> Michigan Chinese Competition held in Canton. We are proud of our students' participation and of the awards they brought back. The students who won awards are: Angel Wang (1<sup>st</sup> place for speech), Serena Bonarski (2<sup>nd</sup> place for speech), Christina Li (2<sup>nd</sup> place for reading), Maxwell Lu (3<sup>rd</sup> place for speech), Wang Zeyun (3<sup>rd</sup> place for reading), Christina Zhao (3<sup>rd</sup> place for reading), Eric Yu (3<sup>rd</sup> place for reading), Edith Jiang (3<sup>rd</sup> place for reading), and Hannah Yang (3<sup>rd</sup> place for reading). The following students won the 3<sup>rd</sup> place as a group for the Chinese Culture Contest: Bob Wang, William Zhu, Angela Jiang and Cheryl Zhang.

- 另外, 我校在今年世界华人学生作文大赛中也获得五个二等奖: 1. 李智坤 [题目: “陈见与偏见” - 指导教师: 徐海英]; 2. 杨永泰 [题目: “我当餐馆服务生” - 指导教师: 贺锡翔]; 3. 陈特 [题目: “战场、课堂、餐厅: 我家的厨房” - 指导教师: 贺锡翔]; 4. 朱林(朱维利)[题目: “神秘的地方” - 指导教师: 刘一力]; 5. 魏安吉[题目: “在中文学校” - 指导教师: 王久华]。一个三等奖: 董一清 [题目: “幸运儿” - 指导教师: 贺锡翔]。

These five students from the Grand Rapids Chinese Language School won 2<sup>nd</sup> place awards from the Chinese Students of the World Essay Contest: 1. Christina Li [Title: “Stereotype and Prejudice”, teacher: Xu Haiying]; 2. Yang Yongtai [Title: “I Served as a Bus-boy”, teacher: He Xixiang]; 3. Chen Te [Title: “Battlefield, Classroom and Dining-room - Kitchen in my house”, teacher: He Xixiang]; 4. Zhu Lin (William Zhu) [Title: “The Mystery Spot”, teacher: Liu Yili]; 5. Angie Wei [Title: “In My Chinese Language School”, teacher: Wang Jiuhua]. One student won a 3<sup>rd</sup> place: Dong Yiqing [Title: “The Lucky One”, teacher: He Xixiang].

- 华协理事会于五月十三日在 Grand Valley State University DeVos Center 召开了第一次会议。会议选举章贤信为理事会主席, 并指派倪培民和陈建初为(有待成立的)中文学校理事会主席及理事。会议听取了汪明的华协财务年度报告及税务情况。会议商定继续由陶永雷负责中文学校理事会章程拟定及中文学校理事会的选举。中文学校的报税工作由陶永雷协助中文学校完成。

The 1<sup>st</sup> session of CAWM Board of Directors was held on May 13 at the DeVos Center of Grand Valley State University. The Board elected Mr. Mike Zhang to be the Chairman of the Board and appointed Mr. Peimin Ni to be the Chairman of the Chinese Language School Board of

Directors (to be established) and Mr. Jiachu Chen a member of this board. Mr. Matt Wang presented to the Board the financials and tax status of the Association. The Board designated Mr. Yonglei Tao to continue to be in charge of the drafting of the School Board bylaws and the Board election. The Chinese Language School's tax return is to be prepared by the Chinese School administration with the help of Mr. Tao.

- 2007年5月20日, 大溪城中文学校在 Cascade Park 举行了一年一次的年终野餐聚会。即将离任校长单富良博士对过去的一年进行了总结, 同时也对各位老师、家长、义工及各方帮助过学校的人士表示感谢; 即将就任校长的郝凌博士对明年的工作任务作了简要的安排; 教务长陈树巧女士为毕业生们颁发了毕业证书; 各班的同学表演了精彩的文艺节目。中文学校人事变动如下: 郝凌博士升任为校长, 陈树巧女士升任为副校长, 顾炜博士就任教务长。

On May 20, 2007, the Chinese Language School held its annual picnic at the Cascade Township Park. The retiring principal Mr. Patrick Shan summarized his work for the past year and expressed his appreciation to the teachers, parents, volunteers and all others who offered great help to the school in the past years. The new principal Mr. Hao Ling announced some major arrangements for the next year. Provost Ms. Chen Shuqiao extended her congratulations to the graduating students by handing over graduation certificates. Students from all classes offered various kinds of excellent performances. The new personnel changes in the school are as follows: Mr. Hao Ling is promoted to be the new principal, Ms. Chen Shuqiao is promoted to be the vice principal, and Professor Wei Gu will serve as the new provost.

- 六月一日至三日是大溪城 2007 年食品节。虽然有两天天公不作美, 华协 Food Booth 仍有不俗成绩。总销售额达一万二千余美元, 扣除成本及税收, 净利润约\$5,000。我们向食品节总负责人 Ted Bonarski 及张光宇表示衷心感谢。同时, 我们也感谢各值班负责人和参加义卖的一百余位义工。

The Grand Rapids Art Festival of 2007 was from June 1 to June 3. Although we had undesirable weather two out of three days, CAWM Food Booth had a decent turnout. The gross income was \$12,000, and the profit was about \$5,000 after subtracting costs and tax. Our appreciation goes to Ted Bonarsiki and Guss Zhang, our Food Booth general managers, to all the shift managers, and to 100 plus volunteers who worked so hard to make this happen.

- 华协于六月十六日在 Cascade Township Park 举办了 Food Booth 庆功野餐会, 约有 150 多人参加。

Ted Bonarski 和张光宇报告了 Food Booth 的收支情况。品尝过烤肉后，大家兴致勃勃地参加了有奖文娱活动。

CAWM held a picnic party on June 16 to celebrate the outcome of Food Booth at the Cascade Township Park. The attendance was about 150 people. Ted Bonarski and Guss Zhang reported the income and expenditure of the Food Booth. There were barbecue and games/activities. A lot of awards were given to the winners of the games.

- 六月十七日父亲节那天，大溪城华语基督教会和卡城华人基督教会在 Yankee Spring State Park 举办了一年一度的联合崇拜。卡城的王克强牧师传达了如何当一名好父亲的信息。大溪城华语基督教会将于八月三日至五日举办夏季家庭夏令营。

Grand Rapids Chinese Christian Church had a combined worship with Kalamazoo Chinese Christian Church on June 17, 2007 Father's day at Yankee Spring State Park. Pastor Michael Wang from Kalamazoo gave a message about how to be a good father. Grand Rapids Chinese Christian Church will organize a family summer camp from Aug. 3 to Aug. 5.

- 今年我们华协会员家庭有多位高中毕业生升入大学，华协向他(她)们祝贺。已获悉的有：安蔚(Tonya An, 安超与仝莉长女)入华盛顿大学，主修医学预科(Washington University, Premed)；杜逸恩(Ian Tobasco, John Tobasco 与陈誉娴之子)入密歇根大学，主修工程学(University of Michigan, Engineering)；文沁(Cindy Wen, 文颖与黄卉之女)入宾夕法尼亚大学，主修商业学(University of Pennsylvania, Business)；俞明沁(Lisa Yu, 俞匡平与陈树巧之女)入哈佛大学，主修未定(Harvard University)。

This year we again have quite a few high school graduates from our community who go to universities in the fall. Congratulations to all of them who reach this important milestone in their lives. Here is the list of names from responses of parents who replied to our mail: Tonya An, eldest daughter of Charles and Lily An, goes to Washington University, majoring in premed; Ian Tobasco, son of John

and Annie Tobasco, goes to University of Michigan, majoring in engineering; Cindy Wen, daughter of Ying Wen and Hui Huang, goes to University of Pennsylvania, majoring in business; and Lisa Yu, daughter of Kent Yu and Sue Chen, goes to Harvard University, major to be determined. Congratulations to them and to those whose names we may have missed, and wish them the best in their journey ahead.

- 刘宁和王人杰(Gary Watson)于六月卅日步入婚姻殿堂。婚礼在密歇根 Traverse City 一豪华游船上浪漫举行。华协祝这对新人婚姻生活幸福美满。

Miss Ning Liu and Mr. Gary Watson tied knot on June 30. The wedding was held on a luxurious boat in Lake Michigan in Traverse City, Michigan. CAWM wishes the new couple all the happiness in their new life together.

- 安超、张光宇已被公司委派去中国工作，近期将离美。俞匡平接受新泽西州某公司工作邀请，七月底将只身赴任。蒋彩华获得更好工作机会而举家迁往新泽西州。

Mr. Charles An and Mr. Guss Zhang will be expatriated to China by their employer to manage a new factory there. They are scheduled to leave soon. Mr. Kent Yu accepted an offer to work in New Jersey and he will be leaving at the end of July. Ms. Cecie Jiang is also heading toward that direction by moving to NJ for a better job opportunity. We wish their transition a smooth one.

- 华协喜迎下列新会员(自 4/14/07): Todd Terris; Lana Lee; Lily Lin (林光建); Junya He; Xinmei Li & Xun Yan (李昕湄, 阎珣)

CAWM would like to welcome the following new members (since 4/14/07): Todd Terris; Lana Lee; Lily Lin; Junya He; Xinmei Li & Xun Yan.



## 2006-2007 华协工作重点回顾

上届华协会会长 徐英



- ❖ 在过去的一年里，我们曾多次与当地媒体接触，接受采访，包括 GRAND RAPIDS PRESS, ADVANCE NEWS PAPER, GRTV, WOODTV... 介绍中国文化，同时宣传华协，介绍中文学校。华协春节晚会演出的录象在 GRTV 上重复播出了八遍，春晚的照片也曾以不同的篇幅出现在当地报纸上，为提高华协的知名度和扩大华协在社区的影响起到了重要的作用。
- ❖ 和往年一样，华协参加了 2006 年 6 月第一个星期的大溪城艺术食品节活动。近百名当地的华人和家属参加了三天的义卖活动。华协文艺社团在艺术节上的精彩演出博得了广泛的好评。这是华协第 22 次参加食品节活动。每年义卖的收入成为华协活动经费的主要来源。
- ❖ 2006 年内，华协完成了三次高速公路领养活动，共有近 40 人参加。其中部分人每次必到，精神可嘉。不少高中学生在家长的带动下也踊跃参加。他们的奉献精神引起过路的汽车驾驶员们频频鸣笛致意。
- ❖ 2006-2007 年度《华协通讯》共出版了 7 期。每期都有一个主题，内容既集中又丰富。由于采用了电子邮件方式传递，既提高了效率，节省了劳力，扩大了读者面，也为华协节省了发行的开支。
- ❖ 在华协中文学校的领导、全体老师和学生及家长们共同努力下，华协中文学校 2006-2007 年度的学生总数一直保持在 100 人以上。虽然有很多大班的学生以优异的成绩毕业，离开中文学校，学生人数仍居高不下。本学年度中文学校的另一个特点是，随着中国经济的发展和对中国需求度的增加，同时也由于华协名声的逐渐提高、华协网站的启用和中文学校教育质量的提高，使更多对中文有兴趣的人报名参加中文学校，成人班的学生人数较往年有明显的增加。
- ❖ 经过几个月的精心准备，2007 年 2 月 24 日华协春节晚会又大获成功。晚会共有 800 多人参加，全场又一次爆满，出现了一票难求的盛况。中国驻芝加哥领事到会致词。诸多公司、学校、企业出资赞助。今年晚会的特点是孩子的节目明显增加而且质量也大有提高。整个历时两小时的晚会演出内容丰富，节日气氛浓烈。晚会节目的排练过程和组织过程也明显地构成了华协社区活动和联谊的重要组成部分。
- ❖ 为了给广大的华协会员提供更多的服务，我们利用中文学校下午的时间和教室，先后组织了近 10 期的讲座，内容包括人寿保险、教育投资、退休基金、投资、中医保健、医疗保险、遗嘱，等等。我们还特邀国内著名社会学者介绍国内艾滋病的现状和政策，听众踊跃提问，反应热烈。
- ❖ 为了进一步提高华协在当地社区的形象，我们组织了华协会标的设计比赛。在收到的诸多投稿中，有不少构思新颖的设计出自孩子们之手。经过全体会员的选举和评选小组的认可，华协终于有了自己的会标。它标志着华协在公众面前，在与其他团体的通信往来中有了更成熟、更自信的姿态。
- ❖ 为了更好地使华协的各项活动顺利展开，增加华协的活动经费，我们组织了 COMMUNITY RELATION COMMITTEE。这个组织的主要职能是争取多方的赞助。在 2006-2007 年度里，我们共

筹集到赞助近 3600 美元。其中对中秋节赞助 556 美元，春晚演出服装赞助 1200 美元，春晚活动赞助 1800 美元。华协春晚活动第一次收支略有盈余。

- ❖ 为维持华协的稳定性，确定华协的长期方向和政策，为华协的具体事务提供原则性的指导和监督，并适应随着活动增加和组织扩大而出现的进一步完善组织章程的需要，我们成立了华协和中文学校理事会筹备小组。主要由历届老会长组成的华协理事会筹备小组在多次会商研讨的基础上，提出了华协章程的修改草案，经07年春节以后的会员大会通过生效，同时产生了正式的华协理事会。

## 华协 2006-2007 财政年度财务报告

2007 年副会长 汪明



华协章程规定会长管钱(支票)，副会长管帐。2006 年副会长原是徐启华，他于 2006 年十月离开大溪城赴北卡工作，继任副会长俞匡平因工作在外地，管帐不便，委托我(2006 年继任干事)代管。本财务报告实为代他们所整理，谁让咱是干事呐。虽是代管，凡我经手部分，由我负责。

财务统计采用现金帐(以银行入帐为依据)，时间段为 2006 年 3 月 1 日至 2007 年 2 月 28 日。华协理事会规定此时间段为华协财政年度。

由于 2006 年春节晚会主要收支银行入帐在 2 月 28 日以前，而 2007 年春节晚会主要收支银行入帐在 2 月 28 日以后，所以 2006-2007 财政年度春晚及会费收入极少。

本年度总收入为**\$21,765.99**，来源于：1. 食品节(**\$13413.50**)；2. 捐款及广告(**\$6105.00**)；3. 中秋节门票及赞助(**\$971.00**)；4. 春晚赞助(**\$700.00**)；5. 会费(**\$340.50**)；6. 文艺社团服装出售(**\$200.00**)；7. 银行利息(**\$35.99**)。

本年度总支出为**\$18,526.49**，用于：1. 食品节(**\$7,102.08**)；2. 春晚及文艺社团(**\$4,927.77**)；3. 中文学校(**\$2,000.00**)；4. 行政管理费(**\$1,770.00**)；5. 中秋节(**\$1,181.66**)；6. 华协大会(**\$668.48**)；7. 道路领养(**\$321.00**)；8. 夏季野营(**\$288.00**)；9. 华协参加有关组织会费(**\$267.50**)。

收支相抵，本年度结余**\$3239.50**，加入上年度结余**\$25399.44**，总结余为**\$28638.94**。银行帐面与此分毫不差。

据我统计，2006 年及 2007 年两届春节晚会为华协净创收六千余美元(收入减全部有关开支)。加上春晚对弘扬中华文化，扩大华协影响的巨大作用，我认为，春晚理应继续办下去，要越来越好。

本年度账目已电子化，并建立了分类帐，非常便于管理及查询。欢迎任何华协会员审查，提出意见或建议。让我们共同努力，使华协日益完善。



## 浅谈如何欣赏现代艺术

胡 啸



科学家是把假想变为真实，而艺术家是把真实变为假想。

当年在国内时倒是有人常问我怎么欣赏现代艺术。出国后，就从来没人讨论过这个话题。我想可能是两个原因。第一（注好了想）是因为咱们在美国脱胎换骨了十几年，身处西方文化之中，已渐渐地习以为常。第二（注坏了想）是根本不感兴趣。摆在眼前也不带看的。不管怎么说，我想还是跟各位谈谈我自己的感受。我和您一样，都是现代艺术的门外汉。我决没有引导或启发您的意思，充其量是想拉拢您，腐蚀您。在我们欣赏传统艺术的同时又能欣赏现代艺术，那生活得（念 dei 三声）多美。

### 1. 什么是现代艺术？

先为本文给现代艺术下个定义。请注意，只是为本文，因为现代艺术这个定义不是我能下得了的。我比它还糊涂。况且现代艺术也是说不清楚的一个玩意儿。西方现代艺术的界定是这样：现代艺术 Modern Art 或叫现代主义 Modernism 是指从十九世纪末到二十世纪七十年代的各种艺术流派。（当然，也有人认为从十八世纪末就开始了。）再注后，从二十世纪七十年代到现在，被称之为后现代 Post-modernism 或叫当代艺术 Contemporary Art。中文称之为先锋或前卫艺术的 Avant-garde 是指富有探索性的超前的艺术形式。而本文所说的现代艺术是一个中文的统称，以上提到的全部包括。我们姑且把它定义为除传统的写实主义以外的各种艺术形式。凡那些著重于追求艺术形式的，而不是以画什么像什么为目的艺术。



(图一)

照相技术的发明使一些艺术家觉得再画写实作品已很无聊。他们开始探求以新的角度观察客观世界。以新的角度定义艺术并尝试让艺术抽象化。到了今天，现代艺术已是包罗万象，我们越想去描述它，就会越描述越具体，越说得具体也就和现代艺术这个宽泛的概念越远。或者我们可以试著从字面上理解吧。所谓“现代”很好理解，就是“眼巴前儿”。所谓艺术就稍复杂一点。各位可能已经想出了十几甚至几十条关于艺术的定义了。我现在向大家隆重推出一条惊天地泣鬼神的新理解。什么是艺术？美国著名艺术评论家 Sylvan Barnet 说过（大意）：艺术就是有一群号称从事艺术的人认为它是艺术的东西。这群人说它是，它就是。这群人说它不是，它就不是。不服不行。我举个例子：早在一九一七年，有个叫 Marcel Duchamp 的家伙把一个小便池平放在纽约的一次美

展上，取名：Fountain。（见图一）这个著名的作品被旧金山现代艺术馆收藏。不管这个小便池

在艺术史上起的什么作用，它是件艺术品是不能否定的。因此，西方常见的说法就是：Art is what artists do.

## 2. 中国的现代艺术现状

如果你留心艺术动向的话，你肯定知道中国大陆的现代艺术家在西方已渐露头角。许多艺术杂志几乎期期都有和中国有关的文章。涂冰，谷闻达，艾未未，王广义等一批从事现代艺术较早的艺术家在美国已小有名气。八二年毕业于中央美院的黄永历已成为法国有名的现代艺术家。去年三月，同是八二年毕业于四川美院的张晓刚的一幅油画人像《血缘系列：同志 120 号》（见图二）以近一百万美金的价格在纽约苏富比拍卖行成交。成为当日纽约首次亚洲当代艺术品拍卖会上的最高价。此后又连续地拍卖过多次中国艺术家们的作品。当然，咱这一上来就提钱有点俗，有点要玷污艺术的感觉。但这多少能从一个侧面表明了来自中国大陆的现代艺术家已经上了道，已经被世界接受，已不在是盲目模仿的一群了。



(图二)

从七九年北京的“星星美展”到今天无非才二十多年。中国大陆的现代艺术家能有这么突飞猛进的发展是非常可喜的。那么为什么中国大陆的现代艺术会有如此快的成长呢？我认为至少有两点非常重要的原因。第一，从外因来看，从涂悲鸿开始，旧中国就开始摒弃当时正蓬勃发展的西方现代艺术而推崇写实主义。到了新中国，再把写实主义推到及至，成为唯一的，至高无上的艺术形式。直到现在，我自己都没有意识到我还是根深蒂固地认为俄式的写实画法是正宗。因为这是我学画画时所接触的和记忆的，训练的唯一正宗的形式。任何其它艺术形式根本接触不到。凡是在大陆生活的人，不管你喜不喜欢美术，无一幸免地受到这种大一统美术教育的毒害。从小长大有谁看过一张没有教育意义的画？艺术已成为了政治宣传的工具和应时的粉饰。不光在美术界，音乐舞蹈等也是如此。比如我们的芭蕾舞情结。误认为芭蕾舞是西方最正宗最美的舞蹈。殊不知，当我们五十年代从苏联引进它时，美国，德国的现代舞已统治了西方舞台。我没有贬低某种艺术形式的意思，只是陈述一个事实。在这样一种长期的，强大的，大一统的控制下，艺术家们被压抑得太久，太重。一旦有了他们施展的空间，就会出现一个快速的反弹。第二，从内因来看，几千年来老祖宗传下来的国画就是推崇写意。意，已然是抽象的了。中国古代画家石涛（1641-1707）有一句名言：无法之法，乃为至法。在东西方文化相互碰撞的今天，我们这种追求自由的画法和西方现代艺术形式很快地找到了接合部。因此，中国现代艺术的发展才如此迅猛。

## 3. 如何欣赏现代艺术？

如果一件艺术品的作者把他/她对其作品的解释或寓意都写出来放在其作品的旁边，对某些观众来说是有帮助的。这些观众是习惯于“让导游带领绝不会走错路”的艺术欣赏方式。或是因为不想会错了作者的意，要百分之百地“看懂”了这幅画心里才安宁。在此一系列的“欣赏”过程中，个人的感受——欣赏的主体——被忽略了。反之，另一部分人在欣赏艺术品之前，绝不想知道作

者的感受。觉得它会限制，缩小甚至妨碍欣赏者自己的想像力。一旦知道了还挥之不去，反而使他/她们觉得这幅作品索然寡味。就象在看一幅广告或是宣传画，或是象在看到影片最紧张的时候有人泄露了结局。在这些人的心里，一篇作者的解释让他/她自己的作品的欣赏价值大大缩减。这就引出了一个在艺术欣赏上的重要话题：到底是作者还是观者赋予作品意义。

艺术形式的变迁是这样的：最早是以艺术家为主导。艺术家画什么，表达什么，欣赏者就看什么，理解什么。而今天，人的欣赏水平提高了，见识广博了，情感也复杂多了。现代艺术的诞生就给了欣赏者一个发挥的空间。等于观者与作者在共同完成艺术。你心情悲痛，就看著这幅画惨。所谓“感时花溅泪”。其实，之所以称之为现代艺术，并不是我们上文说的那种时间上的概念，而且不应该是时间上的概念。区分传统艺术和现代艺术的关键就是要看这一点：传统艺术是作者一人完成艺术；现代艺术是作者和观者共同完成艺术。早在半个多世纪以前，一位西方艺术评论家就说过大意是这样的话：当一幅画被完成之后，它是活的，就象生物一样一直在变化，根据你的想法而变化。根据不同的观赏者而变化。事实上一件作品的生命是看它的人赋予的。当代的艺术比起这位评论家生活的年代又繁华多了。如果我们不改变我们的欣赏角度，那就沒救了，只能认了，一辈子（反正大半辈子已过）就做个现代艺术欣赏的低能儿。那么如何改变我们的欣赏角度呢？我个人的体会是，在我们的现实生活中，我们有把模糊弄清楚的本能要求。特别是搞自然科学的，追求的是真理，不能有半点的含糊。尽管是感觉，我们也要实实在在地体会。不把模糊搞清楚的人是一种不求甚解的懒人。然而，这种模糊正是欣赏现代艺术所需要的一种状态。当我们在看一件现代艺术品时，一定先要把自己变成一个自顾自的人，一个骄傲自大的人。千万不要让“看不懂”成为我们欣赏现代艺术的障碍。不夸张地说，作者本人每一次看他自己的作品所得到的感受也是不一样的。他在创作时，是先产生了感情/激情，再把个人的感情转换为艺术符号。而欣赏者正相反，先看到了艺术符号，再靠符号的刺激，产生感情/感受。您想想在这个过程中，创作者和欣赏者的心里感受能一样吗。一样了，也就是看懂了才怪呢。因此，作为欣赏者我们自己看到了什么，感觉到了什么，就是而且肯定是这个作品想要告诉我们的！看到此，您可能会说：那叫啥艺术呀？别胡扯了！（千万别说了）。您如果说了，就证明您还没改变您的欣赏角度。您还是认为艺术应该是那样的，或那样的，或那样的，或那样的。

\* 星星美展：一九七九年及一九八零年在北京由黄锐等人发起的两次非官方的美术展览。这是一次具有革命性的艺术事件。被认为是中国当代美术史的开端。

## 汉语一绝

——对联漫谈

贺锡翔



近年来，汉语随中国经济实力大增也日渐走红。据中国媒体报道说是西方诸国纷纷兴起“汉语热”，但究竟热到几度，是否如大陆官民猛学英语那般发烧，恐怕不可等量齐观。不管别国学不学，咱汉语的独有魅力确是引人入胜。本文只取精华，谈谈对联这一汉语绝活。

## (一)

国人只要稍通文墨，大概都能记住不少所谓格言警句，俗语民谚之类吧，其中经久不衰者，好像就有：“车到山前必有路，船行桥头自会直”，“酒逢知己千杯少，话不投机半句多”，“见人须说三分话，未可全抛一片心”，“少壮不努力，老大徒伤悲”，“宝剑锋自磨砺出，梅花香自苦寒来。”等等等等。这些语句，从形式上看，整齐美观，协调匀称；从内容上说，涵义丰富，相得益彰。这就是最为中国老百姓所喜闻乐见的一种对偶文体，也可称“对联”。公认的中国历史上第一副对联是大约公元 964 年间，后蜀皇帝孟昶在除夕那天亲笔所作：“新年纳余庆，佳节号长春”。堂堂皇上带头写作，从此写对联兴起民间，蔚然成风。苏东坡访王文甫，就曾赠王一联：“门大要容千骑入，堂深不觉百男欢”。但当时的对联还是称“桃符”，有王安石《元日》诗为证：“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏。千门万户曈曈日，总把新桃换旧符”。到了明代，才将桃符改称“春联”。别小看明太祖朱元璋乃和尚出身的一介武夫，此公也略有文采，他曾在 1368 年除夕微服私访民间，逐门观看春联，一时兴起，亲笔写就两联，一赠大官陶安：“国朝谋略无双士，翰苑文章第一家”；一赠某平民屠夫：“双手劈开生死路，一刀割断是非根”。上述两位皇帝如此厚爱对联，对民间自然推波助澜，对联形式也就层出不穷：春联，寿联，贺联，挽联，名胜联，宅第联，答赠联，中堂联等等，名目繁多。后来，对联不仅限于家庭范围，也进入名山大川，佛殿书院，画阁芳园，亭榭馆所，而且还应用于宗庙祭祀，营建修造，落成迁徙，入学考第，送往迎来等等。其中佳作精品不计其数，使中国文学更显万紫千红，春色满园。

## (二)

对联，顾名思义乃两句，有时要加横批，即另一句。因旧时建筑门庭一般是两根廊柱竖立，一条门楣横架，故将春联分贴于左右两柱，而把横批贴在门楣。但后来当对联日渐流行，成为独立的文学品种时，文人墨客通常以两句联语斗智比才，横批往往忽略不写。关于写作对联的原则，我从前人经验总结为“三相”：即两句一定要字数相等，词性相似，意思相称。至于声调平仄之类，因过于复杂繁琐，一般人可不必计较。

先谈每句字数，可以长短不一。最短的要算是李白所题岳阳楼对联，每句仅四字：“水天一色，风月无边”；五字的也不少，如“春种一粒粟，秋收万颗籽。”（李绅《古风》）；七字的更普遍，诸如：“山重水复疑无路，柳暗花明又一村”（陆游《游山西村》）；“沉舟侧畔千帆过，病树前头万木春”（杜甫）；也有十三字的：“风声雨声读书声，声声入耳；家事国事天下事，事事关心”（顾炎武）。甚至有号称史上最长的每句达九十字（共两句一百八十字）的昆明大观楼对联（孙髯翁题写）（篇幅所限，恕不赘述）。

仅仅把两句话凑合成相等字数，而不讲究词性相似，此非严谨对联，只是文字游戏。且看祖国风景名胜地的诸多对联：“万树梅花一潭水，四时烟雨半山云”（题云南黑龙潭）。在此联中，“万”和“四”，“一”与“半”，均为数词；而“树”和“时”，“潭”和“山”此处都作量词，“梅花”和“水”及“烟雨”和“云”，则是名词。寥寥 14 字，描述美丽，对仗高明，实乃佳作。与此联相映成趣的另一对句：“四面荷花三面柳，一城山色半城湖”（题济南大明湖），也是妙不可言的精品。试想：要是把上述第一条对联改成以下模样，读来感觉如何？“万朵梅花很多水，烟雨飘飘山有云”。文字如此简陋，可就大煞风景了。



关于意思相称，优秀对联一般可分正对和反对。所谓正对，是指内容相互补充，和谐映衬。比如白居易的名句：“日出江花红胜火，春来江水绿如蓝”（《忆江南》）；所谓反对，是指事物正相矛盾，强烈对比。例如鲁迅的名句：“横眉冷对千夫指，俯首甘为孺子牛”（《自嘲》）。

## (三)

可以说，大凡文学名家尤其是古代文人，都是撰写对联的高手。由于对联集中了汉语凝练含蓄，对称均衡之美，其创作绝非一般粗通文墨者所能完成，只有对汉语修养甚高的文人墨客才能胜任。被誉为“中国诗歌巅峰”的唐诗，洋洋大观，姹紫嫣红。我随手拈来，便见不胜枚举的对联佳句如下：

- “草色新雨中，松声晚窗里”。（丘为《寻西山隐者不遇》）  
 “潮平两岸阔，风正一帆悬”。（王湾《次北固山下》）  
 “抽刀断水水更流，举杯消愁愁更愁”。（李白《宣州谢眺楼饯别校书叔云》）  
 “四边伐鼓雪海涌，三军大呼阴山动”。（岑参《轮台歌奉送封大夫出师西征》）  
 “霜皮溜雨四十围，黛色参天二千尺”。（杜甫《古柏行》）  
 “烽火连三月，家书抵万金”。（杜甫《春望》）  
 “露从今夜白，月是故乡明”。（杜甫《月夜忆舍弟》）

之所以擢选杜甫多句，是因为本人偏爱老杜。我以为：杜甫该属中华民族最伟大级别的诗人，无论从所谓“思想性”或是“艺术性”来看，杜诗均属顶尖，其中联句更是字字珠玑，试想：“家书抵万金”，“月是故乡明”寥寥十字，何其通俗，又何等深刻，其所蕴涵的普世人类感情多么丰富深沉！难怪海外游子凡稍通中国文化者，每当吟诵老杜这两句名诗时，无不心绪万千，感情强烈共鸣！老杜还有一首《七绝》，四句皆为联语：“两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船。”其所描绘的自然风景色彩绚丽，生气勃勃，尤其是后两句，以巧妙的时空切换手法（“千秋”对“万里”）使读者触景生情，引发人生感叹无限遐想。古诗写到此等水平，今人看来是很难超越了。难怪外国诸多汉学家对中国唐诗宋词一见倾心，终生痴迷。



古典文学名著里的章回体小说，其每章标题几乎都是对偶精美的联句，〈水浒传〉，〈西游记〉，〈儒林外史〉，〈红楼梦〉，〈金瓶梅〉等等，无不如此。限于篇幅，恕不例举。

## (四)

为何两句一组的对联，而非三句或五句的组合最为中国人欣赏呢？原来在我们的语言文化里，就有以偶数为美的基因。俗话说：“好事成双”，“双喜临门”，“四平八稳”，“六六大顺”，“八面玲珑”（连威风也得八面，不是叫“八面威风”吗？）“十全十美”等等。（顺便一提，与我们一衣带水的日本人，却是以奇数为美的）。汉语本身在词语组合上，就有双音节化的传统。例如桃，李，杏，栗等，人们提到它们时，一般不单称，总要加个“子”字，叫成“桃子，李子，栗子”等；“蕉”虽不加“子”字，但人们总要说成“香蕉”“大蕉”等，也是使之双音节化。日常生活中，很少有人会说“我吃了一根蕉”，或“一个桃”，而总是说“我吃了一根香蕉”或“一个桃子”。中国人的名字自古以来，据统计也是双名居多（尽管当下单名似有流行之势）；我们熟知的中国成语，几乎压倒多数都是四个字组成的。即便三个字可以表达的，成语也总是把它扩大为四个字的，例如：我们不说“刮目看”，而说“刮目相看”；不讲“脱颖而出”，却要改成“脱颖而出”；此类例证，不胜枚举。再如：小儿呀呀学语，明明是单音词却总要重复变成双音词，“鸡鸡，猫猫，狗狗”之类。连睡觉，都要说成“睡觉觉”。

从语言审美习惯上说，双音节词让人听来回旋有味，易懂易记。不象单音词一闪而过，印象不深。此外，双音词还有整齐匀称的美感。〈文心雕龙〉说：“偶语易安，奇字难适”，就是这个道理。

既然视偶为美，二又是最小的偶数，我们的古人驾轻就熟，便发明了对联，使两句字数相同，音节相同，词性相同，涵义丰富，声调和谐。由此，世界诸国众多文字中绝无仅有的中国对联，便以其意境深邃，造句凝练及音调优美而一枝独秀，万里飘香了。

### (五)

要测试一个人的文学功力，只须让其写出一副对联，便可立见分晓。古代皇帝看重文才，有时当殿考试，所出御题便是一句上联，要求考生立马写出下联。文采斐然者往往出口成章，文思迟钝者便捉襟见肘了。郭沫若此公人品欠佳（文革时期曾写诗向江青献媚，过于肉麻，我有当时剪报原件为证），但其文才绝对高明，无论新旧诗体均得心应手。郭还擅长写对联。世人称颂的就有他 1962 年为山东淄川蒲松龄故居“聊斋”所作：“写鬼写妖，高人一等；刺贪刺虐，入木三分”；还有 1961 年为纪念辛弃疾所作：“铁板铜琶，继东坡高唱大江东去；美芹悲黍，冀南宋莫随鸿雁南飞！”冰冻三尺，非一日之寒。郭沫若少年读私塾时，就崭露头角。他 8 岁那年，一次乘塾师外出之机，和几个贪玩同学一起溜出私塾，偷吃了附近一所古庙树上的桃子，被和尚向塾师告了状。那塾师欲处罚学生，便令众同学对对子，谁若能对出来，便可免受惩处。塾师沉思片刻，吟出上联：“昨日偷桃钻狗洞，不知是谁？”他的本意是想让学生们自己招供，或互相揭发。众同学见此“诱供”上联，一时不敢相对。只见小郭不慌不忙，稍加思索，便答出下联：“他年攀桂步蟾宫，必定有我！”那塾师听后，大吃一惊，万万没料到这小子文思敏捷，竟对出如此精妙的下联，心中甚喜，便开恩免罚了众同学。要知道，郭沫若这句下联，以答对问，吐语不凡，字字对仗工整，全句充满豪气，又出自 8 岁小儿之口，更令人佩服至极。难怪塾师事后对郭沫若之父大加夸赞其子：“令郎对话不凡，将来必成大器”。郭沫若后来果然于文史哲均有很高建树，其书法也遒劲洒脱，自成一家，我很欣赏。

近日，我到友人章贤信家小坐，他向我出示一幅书法对联，只见其隶书符合规则，外观漂亮，章又让我猜猜此联书者大约几岁，我稍加思索，便断言：“此人岁数不大，该是年轻人吧”。章点头称是，说这是他侄女所写，才 15 岁。我为何能猜对书者年龄？线索就是这幅对联。其上句是著名古诗：“曾经沧海难为水”，但下句不知何人所作，也是七字，但没有对仗，词性和句式乃至含意都无法和此上句比美，好像一个人的两臂两腿长得长短不一。其实，那古诗原来的下句是：“除却巫山不是云”，对得何等精美，几乎无懈可击。其作者是谁，我一时难以记忆，但可肯定是古人，因为这两句诗非常有名，一般略通古典文学者想必熟悉，而在我脑海早已定位，除非将来老年痴呆，否则此妙联将和“白日依山尽，黄河入海流”，“潮平两岸阔，风正一帆悬”，“鸡声茅店月，人迹板桥霜”等无数古诗名句一起，长存我心，永不磨灭的。

时下不少年轻人聪明刻苦，写书法确有成果，那字体外观漂亮秀丽，但作为书者，脑海里至少应该储存一些名诗佳句吧，因为书法多是由于题签写赠的，最好是自己能创作言简意赅的对联，若文学功力不够，索性老老实实题写前人佳句，倒也轻松省事；但抄题一句古诗，自己凑上另句，反而相形见绌，露出破绽。不过初生牛犊有这般勇气倒已不易，只要坚持不懈探索中国文学的博大精深，将来可望成大器也。



### (六)

本人才疏学浅，但幼承庭训，读书不少，故舞文弄墨还行，虽不敢自诩高手，但对艺文哲史之类均有涉猎，对联也能凑合。记得有一年在 Downtown 食品节华协摊位上帮忙炒饭，忽一眼瞥见咱们的摊头两侧挂有红纸对联，那书法瘦劲老到（大概出自本地书法家倪培民教授的手笔？），没话可说，但那两句联语不知何人所作，我一琢磨，便觉这幅对联若稍作加工，或许是一幅上好对联。记得我当时就向胡啸建议可如此这般，改写完美；因为这对联写的是汉字，观众又多是汉人（排队买吃春卷的美国人能看懂对联的，恐怕是凤毛麟角吧），所以对汉语美再讲究也不过分。我所建议改写的具体字句，因时过境迁，早已忘却，但记得是符合本人前述“三相”规则的。总之，写对联的原则可以在内涵上进行挖掘，虽说无须写成“一句顶一万句”，但字字句句应都能精炼到位，令人回味无穷，做到讲究对偶虚实，含意韵味深远。以后的华协活动，看来可以成为大家商讨学习对联的好机会。

前几年，家父岳父相继过世，本人因各种原因未能及时回国举丧尽孝，深以为憾。但应了众亲属嘱托，连夜赶写出两幅挽联，用传真机急送上海，也算尽了一点孝道。后来据说，上海的殡仪馆现在服务周到，可为丧家操办一切，比如写挽联布置灵堂之类，那里写字不乏高手，但人家不知死者生平，无法制作挽联。还好，本人两联及时送到，被书写挂于灵堂，据说还得了悼念来宾的好评。记得我是运用了一点传统的“嵌名”手法，即将父辈尊名拆散，各含其意，总结一生，算是永久纪念吧。

末了，我随机拣取本地华协通讯录里的众多姓名，不分辈份，拆散重组，只取字面，用来联意，试作打趣对联几幅如下，因嵌名不少，也可供大家猜谜之用，看看究竟有多少人名被我“一网打尽”：

彩华昙华桂华，华人之花 小婷立；  
红霞玉霞秋霞，霞云之晖 大光流。

梦帆伟帆共宇航，志在四海；  
海燕卢燕与鹏飞，擎举五洲。

既富且仁功超天甲，  
有德而良敏展智元。

(2007年3月30日)



## 开心一笑

### 英语是这样学成的：

- ❖ 咱俩谁跟谁啊。  
we two who and who?
- ❖ 怎么是你, 怎么老是你?  
how are you ? how old are you?
- ❖ 你有种, 我要给你点颜色瞧瞧!  
you have seed, I will give you some color to see see!
- ❖ 彼此彼此  
you me you me
- ❖ 你给我站住!  
you give me stop!!
- ❖ 知之为知之, 不知为不知…  
know is know, noknow is noknow
- ❖ 美中不足  
American Chinese not enough
- ❖ 心花怒放  
heart flower angry open



## 学生毕业有感

徐海英

每年的五、六月份，都有许多学生从学校毕业。毕业生中有小学生、中学生、也有大学生。今年在这些毕业生的队伍里，又增加了我们大溪城中文学校的毕业生。

几周前的一个周日，阳光明媚，天空蔚蓝，白云朵朵，绿野苍苍。空气中散发着青草的气息，视野中夹杂着花卉的绚丽。在这美好的艳阳天里，我们中文学校在 Cascade Park 举办了又一年的年终野餐聚会。今年的聚会于往年不同的是，增加了一个为毕业生颁发证书的节目。

在全校师生员工及各位来宾的掌声中，几位朝气蓬勃、风华正茂的毕业生，兴高采烈地从单校长手中领到了毕业证。我们由衷地为他们感到高兴。也为我们中文学校感到自豪。我们终于有了第一批毕业生。

这几位毕业生是（按姓氏笔划排列）：安蔚、文沁、俞明沁、方蓓苓、蒋佳露、刘华懿、倪梦帆、王亚童、魏安达，这些毕业生不仅是家长们的骄傲，也是我们学校的骄傲。他们中有很多人已在中文学校学习了十年。砍柴不负磨刀功，十年的努力使他们在中文的学习上取得了优异的成绩。他们都参加过历次的全世界小学生中文作文比赛并获过奖；他们也都参加了 SAT II 的中文考试并获得了满分或高分。从他们的成长过程中我们也不难看出，学生的各科学习成绩基本上是相辅相成的。一个真正聪明、认真又刻苦的学生，不论学什么都可能取得卓越的成绩。例如：安蔚、文沁、俞明沁，这三位即将进入名牌大学的应届毕业生，他们本人的成长过程就是很好的验证。

九位学生毕业了。他们将展翅高飞，飞向更远、更美好的彼岸。这是我们学校的光荣。我有幸成为他们离开学校前的最后一位指导老师，更是由衷的高兴。我相信所有的教师都和我一样。当我们看到学生取得好成绩，看到学生圆满的结束在校的学习，看到他们先后走进不同的大学校门，都会感到欣慰。因为在他们的成长过程中，我们出了力，尽了责。默默耕耘，终于看到了硕果。

衷心地祝愿这些毕业生，祝他们再接再厉，百尺竿头，更进一步。大展鸿图。不久的将来，他们学成毕业，成家立业，也许他们又在督促他们的子女学中文，弘扬中华文化，使之世代相传。



### 编者按

随着又一批应届毕业生即将离家升入高校学习，社区里不少家长对孩子的升学感到有很多焦虑和压力。日前，我们有幸对优秀的往届毕业生朱明明（朱志海，齐敏夫妇之女）进行了电话采访，现整理如下，希望对大家有所帮助。感谢明明对华协通讯的支持。

## 采访朱明明

编辑：明明，能不能请你简要介绍一下你自己？

明明：我出生在北京，三岁多跟父母来到美国 从小就经常搬家，换了不少学校。2001 年从 Jenison High School 毕业，进入斯坦福大学，主修国际关系，副修东亚研究，于 2005 年毕业。2006 年进入哈佛大学法学院学习法律至今。

编辑：你从法学院毕业后有什么计划？将来有了家庭你会怎么处理事业和家庭的关系？你对财富是不是很感兴趣？

明明：毕业后我准备去做法学教授，在大学教书，不想去律师事务所工作。做律师可能收入会比较高一些，但是太忙，太累，时间上不灵活，没有自我。当教授会轻松的多。虽然会有发表文章的压力，可是可以准时下班，对家庭可以多照顾一些。如果可能，我当然希望事业，家庭两不误... 至于财富嘛，我一直认为，钱够用就行了。

编辑：你认为家长在教育孩子的时候，有必要给孩子施加一些压力吗？你父母有没有给过你压力？

明明：这要看每个孩子而言，有的孩子需要家长经常提醒和施加一些压力才能按时完成必须完成的事情，所以没有压力就不行。有的孩子自尊心比较强，家长施加压力，或经常拿别人家的孩子来比，会伤害孩子的自尊心，效果会适得其反。每个家长最了解自己孩子的性格，应根据自己孩子的性格特点来引导孩子。我父母倒没有给我很多压力，我小时候经常是为了逃避妈妈的中文和算数课才参加了很多学校的课外活动。

编辑：我们知道在申请大学时申请人需要写一篇文章，而且这篇文章对录取十分重要。你有什么经验之谈？

明明：入学的文章最好要写得有特点，反映个人志向和抱负。具我所知，以前的申请以活动太多太强取胜，现在学校看中申请人别于他人的才能和个性。极端的例子比如说，去非洲做义工、有诗歌发表、爬喜马拉雅山，等等。当然，不是说每个高中生都应该去非洲或爬喜马拉雅山，我是说应该强调自己的特殊优点和经历。

编辑：现在在校的高中生中有的已明确选择上大学就读的专业，但是有的始终难以确定专业意向。请问如果没有确定专业就一定不利吗？

明明：其实高中其间没有确定将来的专业没有什么不好。大学时期头两年选课可以宽泛一点，到大三再定也不迟。再说，有的人未来的工作不一定与本科的专业一致。

编辑：你申请哈佛法律博士被录取后，选择推迟一年入学去周游世界。你为什么这么做？

明明：我三岁出国以后就从没有回去过过年。我知道上了法学院以后不会再有这种长期的度假机会。我想趁我还能的时候，回国多陪陪家里的爷爷奶奶和姥爷。再有，我大学毕业时写论文很辛苦，当时感到很累，有意想休整一下。加之我大三时去了英国牛津上课，有机会去欧洲的一些国家旅游，获益匪浅。这一切促成了我想回中国做一年社会实践的打算。哈佛很了解我的请求。法学院的学生起码一半的人入学时都有一年多的社会经验。

我跟同学一起先打了一段时间的工，为了攒旅游的费用。我白天在医生事务所上班，晚上在西雅图一个俱乐部当电梯工，每天给人开关电梯。到了北京以后，我们边打工边旅游，先后去了东南亚的一些国家，比如柬埔寨、马来西亚，新加坡等。后来去了日本、南韩。之后去了中国云南，四川，香港，有时在边远的村子里过夜，吃住都很简陋。可是我们玩得很愉快。

编辑：斯坦福的学生中有不少的贵族子弟，这会为中国家庭背景的子女社交带来什么样的困难？

明明：斯坦福的环境很宽松，我在那儿度过了几年愉快的时光。我们在学校交友多半以相同的爱好和志向为主，朋友的经济、社会、宗教背景各异，但占着很次要的地位。每个人都有交友的可能，没有多少会被限在朋友圈子以外。所以有的高中生朋友现在没有很多朋友，或者在学校不是很时髦的一类，你们不要过于担心，因为到了大学往往都会交到新的朋友。高中阶段的不愉快不一定意味着大学也会不愉快。大家说的没错——大学是年青人最愉快最难忘的时期。

---

## Essay

By Lisa Yu

I HAD no time to hate, because  
The grave would hinder me,  
And life was not so ample I  
Could finish enmity.

Nor had I time to love; but since  
Some industry must be,  
The little toil of love, I thought,  
Was large enough for me.

E. Dickenson

*"Some questions cannot be answered./ They become familiar weights in the hand,/ Round stones pulled from the pocket, unyielding and cool."*

As a child, I always felt alienated by my parents' atheist beliefs. At birthday parties, when everyone prayed before digging into cake, I would fidget uncomfortably in my chair, waiting for them to finish, or I would lower my head and pretend to pray.

In fourth grade, I finally received a chance to be like everyone else. My Christian neighbors brought me to youth group meetings where I would learn verses from the Bible and the many beliefs held by Christians. I was an imposter at these meetings: Everyone else had been raised a Christian and knew exactly what the leader was saying. Every Wednesday, I sat in my chair uncomfortably, dutifully repeating the words in my little book of verses.

After a year of studying the Bible, I decided to leave. The logic behind the existence of three gods in one God and why dinosaurs did not exist simply didn't mesh with my rationale; add in the astonished looks I had received when I told the youth group leader that I did not own a Bible: my self-esteem was severely bruised. I still wished to join some organized religion, but had no idea where to start searching. For the next four years, I lamented not having a religion.

Then I entered high school and I enrolled in two World History classes. All of a sudden, my eyes were opened to the atrocities committed in the name of religion. The Crusades, the Spanish Inquisition, and the many jihads flashed through my mind as I suddenly saw religion in a different light. I was disgusted, horrified by the violence brought about by contradiction of faiths. But at the same time, I learned of the social and political reforms religions have brought about, advancing the medieval and modern societies.

I no longer yearn for a religion to believe in. I happily live my days as an agnostic, unwilling to pass judgment on what I don't know. What I do know is that I believe in the teachings of Jesus and Muhammad when they say to love others, erase racial prejudices, and give to charity; I believe in the teachings of the Torah when it tells me that all men are created good and only become evil when they are taught evil; I believe in the verses of the Upanishads when they tell me that there are mysteries in the world that I will never understand.

Once, I was constantly needled by my lack of religion. Now, I comfortably live each day, embracing little bits of many different religions.

*--The above is Lisa Yu's essay for applying to Princeton University where she was admitted. We thank Lisa for letting us use it and hopefully it can add to the repertoire of sample essays for next year's college applicants. --Editor*

--以上是余明沁为申请普林斯顿大学所写的文章。她被普林斯顿录取但选择了哈佛。希望这篇文章能为明年的毕业生申请学校又多添一篇范文。--编辑



学生习作

### 成见与偏见

作者：李智坤  
美国密西根州大溪城中文学校  
世界华人学生作文大赛二等奖  
指导老师：徐海英

每当你看到我时候，你是怎么想的？你不会说出来，但是，我想象你一定会有很多问题。

你会发现我的肤色跟你的不一样，我的头发和眼睛的颜色也跟你的不一样。我们吃的饭，说的话，穿的衣服都不一样。只用眼睛就能看出，我和你是很不一样的。但是，我的眼泪跟你的眼泪是一样。我的笑声跟你的笑声也是一样的。为什么人们会对街头乞讨的人，同性恋，肥胖的人另眼相看？为什么人们要互相残杀？仅仅因为他们的宗教不同？成见与偏见！多少人在无意中发表自己的成见？“你是亚洲人，你的数学一定不错”。“这个车开得那么慢，一定是个老人开的”。我们每天都生活在成见与偏见中。

我三岁来美国。当我们搬到美国时，我特别不高兴。因为那时我不会说英文，我也没有朋友。后来妈妈送我去托儿所。几个月内，我学会了说英文，也交了许多朋友，搬家的痛苦自然很快就消失了。

在我住的地方大部分是白人，我学校里也没几个华人，我记得第一次在教室里讲话时，有一个小孩很好奇地看着我问，“你会说英文？”

我七岁时，芭比娃娃很流行。我有好几个芭比娃娃。芭比娃娃真漂亮，金黄色的头发，蓝蓝的眼睛。我真想有一天变得像芭比娃娃。有一次在和美国小朋友玩的时候，我把这个想法说了出来。让人惊异的是，我的美国朋友告诉我，“你永远不会像芭比。”他们笑着说：“我的妈妈是中国人。”他们用手指把眼角推上去。“我的爸爸是日本人。”他们把眼角拉下来。“你看我是什么样！”大家都大笑了起来。我一听他们说，脸都红了。我真不喜欢我的黑头发，小眼睛。我不知道为什么我会长成这样。

2004年夏天，我去中国看爷爷，奶奶，外公，外婆。我第一次发现中国有那么多漂亮的地方，悠久的历史和丰富的文化。我很感动。我知道即使我是一个美国公民，我的血脉里还是流着中国人的血。我永远也不会有金黄色的头发和蓝眼睛。我为我的华裔血统而自豪。我永远不会忘记我的这段儿童时代的经历，这段经历告诉我偏见和成见不是好事，它只会产生更多仇恨。没有人应该为他的种族，长相，地位而受到歧视。诚然，宪法保护我们，我们都享有平等的权利和机会。但真正的平等是绝不能达到。我们应该首先尊重自己也尊重别人。对任何人都不要有成见和偏见。这样我们人类就能和平共处，我们的世界就能永保平安！

## 神秘的地方

朱林 十三岁

美国密西根州大溪城中文学校  
世界华人学生作文大赛二等奖

指导教师：刘一力

去年夏天，我们全家去加州度假。一天，我上网想看看加州有什么好玩的，查到有一个地方叫“神秘的地点”（The Mystery Spot），我马上被这个地方吸引住了。我从小就喜欢一些神秘的东西，就请爸爸赶快开车带我们去看看。

“神秘的地点”在加州圣塔克鲁兹（Santa Cruz）的树林里。一开始，有人想在这里买块地盖房子，作为休假的地方。在做盖房子的准备工作时，发现了一些奇怪的问题，从物理学上都不能解释。不适合盖居住的房子，于是就在1940年对游客开放了。

我们买了门票，在导游的带领下，走进了“神秘的地点”，它大约有150英尺的直径。一进门，有一个水平仪横放在两块水泥块上，证明这两块水泥块是在同一水平面上。导游请妈妈站在靠近入口处的一块上，我站在另一块上，看上去我比妈妈高4英寸；然后，我们互相换了位置。我比妈妈高了约七英寸！我问导游：“为什么我变得高一点儿呢？”她说：“先不要问我这个问题，等我带你们游览一圈后，再告诉你们。”说完，导游就带我们上了一个大坡。有一座歪斜的小木房子坐落在这个坡上面。房子的窗口斜放着一块木板，导游把一个小球放在板子的中间，球不但不往下滚，反而往上跑！我不相信，就把我带的空水瓶子拿给她试，结果是一样的。万有引力定律在这里不工作？这太令人惊奇了！接着，我们走进了歪房子，一进去，就感到头有点发晕，你的腿和地面根本不垂直，站不稳，要扶着墙走动。导游说：“现在，我们就在神秘的地点的中心了。”导游又给大家做了一个试验：从房顶上挂下一根绳子，下面拴了一个球，用手推那个球，你能感到推向一边很容易，可是推向另一边好像有一个看不见的力量在反推着你。房子的门框上装了两只吊环，人拉住吊环，应该是垂直向下挂着的，可是他却是歪挂着的。从房子里出来，导游又让我们做了最后一次体验，在“神秘的地点”的坡下面我和妈妈的个子看上去有变化。可是在坡上面会是什么样呢？导游选了五个不一样高的人，分别是6英尺2；6英尺；5英尺8；5英尺6（这是我）；5英尺4。我们从矮到高站成一排（地面上的水平仪显示五个人是站在同一平面上的），可是高矮一换位置，看上去一样高！真是太不可思议了。

“好”，导游说：“你们都想知道这个奇怪现象的为什么？我现在告诉大家：我们不知道！所以叫‘神秘的地点’，而不叫原来的地名！”我们都很失望，但是也都能理解，因为这几十年来很多人都在试着找出原因，但都没有成功。有人认为是光线或磁场在这个地方跟别的地方不一样；有人想可能是外星人（U.F.O.）来过这儿；……等等很多猜测，但都没有最后的答案。亲爱的朋友，希望你们有机会也到那儿去看一看，也许您能找到答案。



# 亞悅

## Asian Delight Marketplace

4463 Breton Rd, Kentwood, MI 4908  
We are at the SW corner between Breton and 44th St  
Tel: 616-827-1828

### 贺志君 (Cindy He)

投资理财顾问/资产管理专业

• 主要专长:

1. 投资资产配置 (股票, 共同基金, 债券, 年金, 等)
2. 个人/公司 — 退休投资计划分析 (401K, IRA, 403B, 等)
3. 子女教育费用投资计划
4. 遗产税估算/提前计划



Cindy He  
Financial Consultant  
Accredited Asset  
Management Specialist  
(AAMS)

A.G. Edwards & Sons, Inc.  
4505 Cascade Road, SE  
Grand Rapids, MI 49546

- 办公室 (office): 616-942-1213 or 1-800-908-1213
- 电邮 (E-Mail): cindy.he@agedwards.com
- 网址 (Website): www.agedwards.com/fc/cindy.he

执照: 美国股票证券交易执照, 投资顾问执照  
证书: 美国资产管理专业认证书 (A.A.M.S.)

- 服务宗旨: 诚信 + 专业

\*\*\* 为华人提供免费投资咨询服务 \*\*\*  
\*\*\* 客户资料保密 \*\*\*

今日的客户明天的朋友

### 徐英

专门从事住宅买卖、商业地产的  
华人房地产经纪人



办公室: 616-949-8900  
宅电: 616-954-2135  
留言电话: 616-974-4102  
手机: 616-560-8790  
email: yxu@greenridge.com

### 住家及商业房屋贷款

#### FARACT CORPORATION

• Mortgage Division •

<http://www.ratedropper.com/>

Catherine Lu  
卢燕

24776 Venice Drive, Novi, MI 48374

电话: 248-735-9665 (Phone)  
手机: 248-756-2802 (Cell)  
传真: 248-679-3593 (Fax)  
电邮: loan@faract.com

真诚奉献  
房屋债务分析, 贷款信用修复,  
最低市场利率, 灵活偿还期限,  
迅速审核批复, 准确圆满结贷。

*We offer the best or most competitive loan products for all types of borrowers in any market condition.*

诚聘专职或兼职地区代理人  
培训登记将由 GPC 负责管理

Copyright © Faract Corporation



**Yili K. Bonarski, LUTCF**  
Partner

**New York Life Insurance Company**

333 Bridge Street, N.W., Suite 205

Grand Rapids, MI 49504

T 616 752 4513 F 616 752 4558

T 616 889 7023

[ykbonarski@ft.newyorklife.com](mailto:ykbonarski@ft.newyorklife.com)

*The Company You Keep®*



Complete home & business computer solutions

Address: 3665 29<sup>th</sup> St. Grand Rapids, MI 49512

Tel: (616) 977-9848

Email: <http://www.gpccomputers.com>

本期编辑: 邓海艳 285-1934 [danielledeng@yahoo.com](mailto:danielledeng@yahoo.com)  
徐萍 940-1817 [ping.zhao@vai.org](mailto:ping.zhao@vai.org)